

英字新聞の読み方 基礎編その4

P a r t 4

例文 5

OSLO—The decision **to award** the 2010 Nobel Prize to imprisoned Chinese rights activist and writer Liu Xiaobo is a clear message to Beijing that it should heed people' s calls for democracy and human rights in the rising economic power.

(ポイント) これも形容詞(太字)の働きをする例です。The decision を修飾します。文中に Beijing とあるのは単に北京という地名を示しているのではなく、この場合は中国政府を意味しています。Tokyo, Washington, London など各国の首都名が出てくる場合、その国の政府を表すことがよくあります。that の後の it と the rising economic power はいずれも中国を別の言葉で表しています。文頭の OSLO— はこの記事の発信地を示す「dateline」と呼ばれるものです。以前はここに発信日も入れていたのでこの名がついたのですが、現在はスペースをかせぐために日付は入れません。

(語い) the decision to award 授与するための決定、the 2010 Nobel Prize 2010年のノーベル賞、imprisoned Chinese rights activist and writer Liu Xiaobo 服役囚の中国人権活動家で作家の劉曉波氏、a clear message to Beijing 中国政府への明白なメッセージ、heed 聞き入れる、people' s calls for ～を求める国民の声、democracy and human rights 民主化と人権、rising economic power 成長している経済大国

(前から順に訳すと) オスロ発——2010年のノーベル賞を授与するための決定は、服役囚の中国人権活動家であり作家の劉曉波氏に対する、中国政府への明白なメッセージである、政府は聞き入れるべきだという、民主化と人権を求める国民の声を、成長している経済大国での。